

KÚPNA ZMLUVA č.

uzatvorená v súlade s § 409 a nasl. zákona č. 513/91 Zb., Obchodného zákonníka v znení jeho neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

1. Kupujúci:

Názov: **Mesto Michalovce**
Sídlo: **Námestie osloboditeľov 30**
Zastúpený: **Viliam Zahorčák, primátor mesta**
IČO: **00325490**
DIČ: **2020739039**
Bankové spojenie: **ČSOB, a.s.**
Číslo účtu IBAN: **SK077500000004014801747**

(ďalej len „kupujúci“)

2. Predávajúci:

Názov: **Biuro Usług Technicznych Krzysztof Nowicki**
Sídlo: **ul.J hr Potockiego 97; 38-423 Łęzany, Poľská republika**
IČO: **370337075**
IČ DPH: **PL6841300293**
Zastúpený: **Jerzy Pesz - splnomocnenec**
Registrácia: **Centralná evidencia a informácie o podnikateľskej činnosti Poľskej republiky**
Bankové spojenie: **Pekao S.A. I/O.Krosno, SWIFT: PKOPLPPW**
Číslo účtu IBAN: **PL62124023111978001020545276**

(ďalej len „predávajúci“)

za nasledujúcich podmienok:

PREAMBULA

Táto kúpna zmluva je uzatvorená na základe procesu vykonaného v zmysle zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších zmien a doplnkov pre zákazku na dodávku tovaru v rámci realizácie projektu „**Zvýšenie miery zhodnocovania komunálnych odpadov so zameraním na biologicky rozložiteľný kuchynský odpad**“ (kód projektu v ITMS2014+: 310011APW3). Projekt bude financovaný z prostriedkov Operačného programu **Kvalita životného prostredia**, spolufinancovaný Kohézny fond, zo štátneho rozpočtu SR a z vlastných prostriedkov kupujúceho.

I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je dodávka tovaru, ktorý je predmetom zákazky v rámci verejného obstarávania zákazky s názvom : **Prepravné zariadenia, mechanizmy a stroje s využitím na BRKO Časť č. 4. s názvom časti : Hygienizačný CSC kontajner – 2 ks**, ktoré vyhlásil kupujúci, a v ktorom bol predávajúci úspešným uchádzačom, a to v zmysle technickej špecifikácie predmetu zmluvy (ďalej len „PZ“) vrátane výroby, dopravy na miesto, montáže zariadenia, zaškolenia a iných súvisiacich činností. Podrobná technická špecifikácia PZ tvorí prílohu tejto zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.
2. Predávajúci záväzne vyhlasuje, že je vlastníkom PZ, resp. je plne oprávnený na jeho predaj podľa tejto zmluvy ako aj na prevedenie vlastníctva k PZ na kupujúceho, t.j. PZ nie je predmetom záložného práva, neviaznu na ňom žiadne ťarchy ani vecné bremená, resp. iné práva tretích osôb.

3. Predávajúci sa zaväzuje vyššie uvedený PZ dodať podľa podmienok ďalej dojednaných touto zmluvou.
4. Kupujúci sa zaväzuje zaplatiť kúpnu cenu za PZ a prevziať PZ na dojednanom mieste určenia.

II. Kúpna cena a platobné podmienky

1. Kúpna cena za PZ je zmluvnými stranami vzájomne stanovená nasledovne:

Cena celkom bez DPH	91 000,00 eur
DPH 20 %	18 200,00 eur
Cena spolu s DPH	109 200,00 eur

Podrobný rozpis ceny jednotlivých mechanizmov / strojov je uvedený v prílohe, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.

2. Kupujúci je povinný zaplatiť kúpnu cenu uvedenú v ods. 1 tohto článku na účet predávajúceho na základe faktúry, vystavenej predávajúcim v súlade s platným znením zákona o DPH.
3. Prílohou faktúry musí byť: Dodací list potvrdený predávajúcim a kupujúcim, Záručný list potvrdený predávajúcim a kupujúcim a Protokol o prevzatí všetkých predmetov zmluvy, potvrdený predávajúcim a kupujúcim (ďalej len „Protokol“);
4. Splatnosť faktúry je 60 dní.
5. Dodací list, záručný list a Protokol, musia obsahovať presnú špecifikáciu predmetu plnenia tejto zmluvy, najmä zoznam všetkých dodaných častí hnutelných vecí s uvedením počtu kusov, výrobných čísel alebo s uvedením ich inej výstižnej a jednoznačnej špecifikácie.

III. Miesto a termín plnenia

1. Miestom plnenia dodávky PZ je miesto odovzdania PZ k dispozícii kupujúcemu alebo ním určenej osobe. Zmluvné strany sa dohodli, že miestom plnenia dodávky bude objekt Technické a záhradnícke služby mesta Michalovce, Partizánska 55, Michalovce resp. Lastomírska ulica po dohode. Nakládku, prepravu a vykládku PZ zabezpečí predávajúci na vlastné náklady.
2. Predávajúci je povinný dodať PZ kupujúcemu najneskôr do 12 mesiacov od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. /vyplniť podľa pokynov uvedených v predmetnom verejnom obstarávaní pre príslušnú časť/

IV. Odovzdanie a prevzatie predmetu zmluvy

1. Odovzdaním PZ sa rozumie jeho odovzdanie kupujúcemu podľa ďalej dohodnutých podmienok. Prevzatím jednotlivých PZ sa rozumie ich prevzatie kupujúcim do užívania, vrátane preukázania, že PZ spĺňa požadované a deklarované technické parametre a odovzdanie a vykonanie:
 - PZ a jeho doplnkov;
 - Záručnej a servisnej dokumentácie;
 - Technického preukazu alebo osvedčenia o evidencii, prípadne technického osvedčenia vozidla. Uvedené neplatí v prípade, že PZ nie je vozidlo v zmysle zákona č. 8/2009 Z. z. v znení jeho neskorších predpisov a v súlade s vyhláškou č. 9/2009 Z. z.
 - Sprievodnej dokumentácie najmä uvedenie stroja do prevádzky, vyhlásenie o zhode, návod na obsluhu, návod na opravu a údržbu, katalóg náhradných dielov, mazací plán a ďalšie doklady nevyhnutné na riadne užívanie PZ.
 - Zaškolenie obsluhy.
2. Pokiaľ nie je dohodnuté inak, v prípade, že preberajúci nie je štatutárnym zástupcom kupujúceho, preukáže sa kupujúci prítomný pri odovzdaní a prevzatí PZ štatutárom overeným splnomocnením.
3. O odovzdaní PZ je predávajúci povinný vopred upovedomiť kupujúceho najneskôr 7 dní pred požadovaným dodacím termínom. Odovzdanie a prevzatie PZ potvrdia svojím podpisom oprávnení zástupcovia predávajúceho a kupujúceho na Protokole.

V. Zmluvné pokuty

1. Predávajúci je povinný dodať PZ v stanovenom termíne, množstve, kvalite a na stanovené miesto. V prípade porušenia tejto povinnosti je predávajúci povinný uhradiť kupujúcemu zmluvnú pokutu v dohodnutej výške 0,10 % z celkovej kúpnej ceny za každý kalendárny deň omeškania.

2. V prípade, že kupujúci neodoberie PZ podľa dohodnutého dodacieho termínu resp. sa dostane do omeškania s platením faktúry za PZ, je predávajúci oprávnený kupujúcemu vyúčtovať úrok z omeškania vo výške 0,03 % z nezaplatenej čiastky za každý deň omeškania.
3. V prípade nedodržania termínu splatnosti faktúry môže predávajúci vyúčtovať kupujúcemu úrok z omeškania vo výške 0,03 % z dlžnej sumy za každý začatý deň omeškania.

VI. Prevod vlastníckeho práva

1. Vlastnícke právo k PZ prechádza z predávajúceho na kupujúceho okamihom prevzatia kompletného a plne funkčného PZ kupujúcim podľa čl. IV tejto zmluvy na dohodnutom mieste prevzatia v zmysle čl. III tejto zmluvy.

VII. Prechod rizika vzniku škody

1. Riziko zodpovednosti za škodu vzniknutú na PZ prechádza z predávajúceho na kupujúceho okamihom prevzatia kompletného a plne funkčného PZ kupujúcim podľa čl. IV tejto zmluvy na dohodnutom mieste prevzatia v zmysle čl. III tejto zmluvy.

VIII. Kvalita predmetu zmluvy a záručné podmienky

1. Záručná doba je minimálne v dĺžke 24 mesiacov odo dňa odovzdania PZ kupujúcemu na základe podpísaného Protokolu. Počas záručnej doby predávajúci ručí za to, že PZ bude spĺňať podmienky uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy a bude plne spôsobilý na vykonávanie všetkých funkcií, na ktoré je určený.
2. Záručný servis je predávajúcim vykonávaný vyškolenými technikmi do 48 hodín od nahlásenia kupujúcim resp. podľa závažnosti poruchy prioritne výjazdom do sídla objednávateľa. V prípade opráv, údržby a servisu počas záručnej doby, vyžadujúcich si prevoz PZ do jeho zodpovedajúceho servisu (resp. autorizovaného servisu), všetky náklady spojené s touto prepravou znáša dodávateľ.
3. Predávajúci je povinný a zaväzuje sa vykonávať záručný servis na PZ bezodplatne, ako aj komplexný pozáručný servis za úhradu, vrátane dodávok náhradných dielov. Predávajúci sa zaväzuje vykonávať komplexný pozáručný servis za ceny maximálne vo výške bežných cien na slovenskom trhu.
4. Kupujúci má právo PZ so zjavným chybami neprevziať, s odstrániteľnými chybami PZ prevziať až po ich odstránení.
5. Predávajúci nezodpovedá za škody vzniknuté bežným opotrebovaním, neodborným použitím a zaobchádzaním s PZ alebo použitím na iné účely, ako tie, na ktoré je PZ určený.
6. V prípade zistenia väd PZ je kupujúci povinný informovať predávajúceho o zistených vadách a žiadať výmenu vadného dielca PZ alebo dodanie chýbajúcej časti PZ a odstránenie väd PZ.
7. Predávajúci zodpovedá za skryté vady, ktoré mal PZ v čase prevzatia kupujúcim, aj keď sa porucha stane zjavnou až po tomto čase.
8. Záručná doba neplyní po dobu, počas ktorej sú na PZ v rámci záručnej opravy odstraňované poruchy, za ktoré zodpovedá predávajúci a kupujúci nemôže PZ riadne používať. Záručná doba zamenených častí začína plynúť dňom ich dodania.
9. Oprávnená reklamácia musí byť vyriešená bez zbytočného odkladu, najneskôr do 10 dní od jej uplatnenia. V prípade, že nie je možné do vyššie uvedenej lehoty reklamáciu vybaviť, je povinnosťou predávajúceho na túto skutočnosť kupujúceho písomne upozorniť.

IX. Vyššia moc

1. Žiadna zo zmluvných strán nenesie zodpovednosť za neúplné plnenie záväzkov podľa tejto zmluvy z dôvodu udalosti vyššej moci. Za vyššiu moc sa považujú skutočnosti vyvolané povodňami, neúmyselne založeným požiarom, zemetrasením, vojnovým stavom, pandémiou a inými za vyššiu moc považovanými príčinami. O dobu účinkovania týchto udalostí, ako aj o dobu nevyhnutne potrebnú na ich odstránenie sa doba plnenia tejto zmluvy predlžuje automaticky.

X. Kontrola/audit

1. Táto zmluva je uzatváraná v súlade so Zmluvou o poskytnutí nenávratného finančného príspevku (ďalej Zmluva o NFP) k predmetnému projektu uvedenému v Preambule, čo predávajúci berie na vedomie.

7

2. **Predávajúci sa zaväzuje, že umožní výkon kontroly/auditu zo strany oprávnených osôb na výkon kontroly/auditu v zmysle príslušných právnych predpisov SR a právnych aktov EÚ, najmä zákona o príspevku z EŠIF, zákona o finančnej kontrole a audite a Zmluvy o NFP.**

Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditu sú najmä:

- a. Poskytovateľ a ním poverené osoby, b. Útvar vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby, c. Najvyšší kontrolný úrad SR a ním poverené osoby, d. Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány (Úrad vládneho auditu) a osoby poverené na výkon kontroly/auditu, e. Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov, f. Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ, g. Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písmenách a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.
3. **Kupujúci je povinný poskytnúť súčinnosť pri vykonávaní kontroly/auditu/overovania a zdržať sa konania, ktoré by mohlo ohroziť začatie a riadny priebeh výkonu kontroly/auditu/overovania na mieste dodávky predmetu tejto zmluvy.**

XI. Využitie subdodávateľov

1. Zmluvné strany v súlade s § 41 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov (ďalej zákon o VO) sa dohodli, že neoddeliteľnou prílohou zmluvy budú údaje o všetkých známych subdodávateľoch Predávajúceho, údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.
2. Kupujúci v súlade s § 41 ods. 4 zákona určuje pravidlá pre zmenu subdodávateľa a počas plnenia tejto zmluvy. V prípade zmeny subdodávateľa a počas trvania tejto zmluvy, musí subdodávateľ, ktorého sa návrh na zmenu týka, spĺňať podmienky podľa § 41 ods. 1 písm. b) zákona o VO. Predávajúci je povinný kupujúcemu najneskôr 3 dni pred dňom, v ktorom nastane zmena subdodávateľa, predložiť písomné oznámenie o zmene subdodávateľa, ktoré bude obsahovať minimálne: identifikačné údaje navrhovaného subdodávateľa (aj údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia), predmet subdodávky a doklady preukazujúce, že navrhovaný subdodávateľ spĺňa podmienky podľa druhej vety tohto bodu zmluvy.
3. Kupujúci v zmysle § 11 ods. 1 zákona o VO neodsúhlasí subdodávateľa, ktorý má povinnosť zapisovať sa do Registra partnerov verejného sektora a nie je zapísaný v tomto registri.
4. V prípade porušenia ktorejkoľvek z povinností týkajúcej sa subdodávateľov, alebo ich zmeny (napr. neoznámenie zmeny subdodávateľa alebo využitie subdodávateľa, ktorý nespĺňa podmienky podľa § 41 ods. 1 písm. b) zákona o VO), má Kupujúci právo odstúpiť od tejto zmluvy a má nárok na zmluvnú pokutu vo výške 5% z ceny predmetu zákazky za každé porušenie ktorejkoľvek z vyššie uvedených povinností a to aj opakovane.

XII. Záverečné ustanovenia

1. Zmeny a doplnky obsahu Zmluvy možno uskutočniť len písomne po predchádzajúcej dohode obidvoch zmluvných strán, inak je zmena či doplnenie neplatné. Prípadné dodatky k zmluve sa budú riadiť podľa § 18 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní v platnom znení.
2. Kupujúci vyhlasuje, že ak predloží ponuku ako osoba, ktorá nie je platiteľom DPH, v prípade zmeny postavenia na platiteľa DPH je ním predložená cena konečná a nemenná a bude považovaná za cenu na úrovni s DPH.
3. Všetky spory, vyplývajúce z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou vzniknuté, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým dohodou. Ak k dohode nedôjde, budú spory rozhodnuté výlučne súdnou cestou, podľa právnych predpisov, platných v Slovenskej republike.
4. Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých kupujúci dostane 3 vyhotovenia a predávajúci 1 vyhotovenie.
5. Zmluvný vzťah je možné ukončiť dohodou zmluvných strán alebo výpoveďou kupujúceho i bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je jednotýždňová a začína plynúť prvým dňom týždňa nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
6. Kupujúci pri odstúpení od zmluvy sa môže riadiť aj podľa § 19 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní v platnom znení.

7. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvy oboma zmluvnými stranami. Účinnosť zmluva nadobúda v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka kalendárnym dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia kupujúcim v Centrálnom registri zmlúv, avšak je podmienená odkladacou podmienkou, ktorou je schválenie zákazky v rámci kontroly dokumentácie z procesu predmetného verejného obstarávania zo strany riadiaceho orgánu t. j. doručenie správy kupujúcemu, ktorou sa schváli predmetné verejné obstarávanie (§169 ZVO) riadiacim orgánom.
8. Obidve zmluvné strany vyhlasujú, že tuto zmluvu uzatvárajú dobrovoľne po dôkladnom oboznámení sa s jej obsahom, nie v stave tiesne za nápadne nevýhodných podmienok a že plne rozumejú dohodnutým zmluvným podmienkam, ktoré prijímajú a zaväzujú sa ich plniť na znak čoho zmluvu podpisujú.

Návrh na plnenie kritéria

Predmet zákazky :

Prepravné zariadenia, mechanizmy a stroje s využitím na BRKO

Časť č.4 : Hygienizačný CSC kontajner – 2 ks

Identifikačné údaje uchádzača :

Názov, obchodné meno uchádzača :

BIURO USŁUG TECHNICZNYCH Krzysztof Nowicki

Sídlo, adresa uchádzača :

ul.J hr Potockiego 97, 38-423 Łęzany, Poľská republika

Jednotková cena bez DPH v EUR : 45 500,00

Počet ks : 2 (dva)

Celková cena bez DPH v EUR: 91 000,00

DPH 20 % v EUR: 18 200,00

Celková cena s DPH v EUR: 109 200,00

Technický návrh na plnenie :

Výrobca : **Luxor – Maszyny do Odpadów, Lublin, Poľská republika**

Model/Typové označenie : **KOMPOLUX® K - 27**

Meno, priezvisko štatutára resp. oprávnenej osoby za uchádzača :

Jerzy Pesz - splnomocenec

Príloha č. 1.1 pre Časť 4: Hygienizačný kontajner

Názov zariadenia : Hygienizačný CSC kontajner		Vyhodnotenie splnenia parametrov obstarávateľom (VYPLNIŤ OBSTARÁVATEĽ)		
Časť	Parameter	MJ	Požadovaná hodnota (NEPREPISOVAŤ údaje zadané obstarávateľom)	Hodnota parametra alebo splnenie parametra predkladateľa ponuky
sk-zákazka prepravné ladenia, hanizmy stroje užitím na BRO	Počet	ks	2	2
	Naťahovací abroll kontajner s aktívnym prevzdušňovacím systémom a riadiacou jednotkou		áno	áno
	Technické prevedenie podľa normy DIN30722	-	áno	áno
	Presne spĺňa všetky podmienky na zariadenie určené na hygienizáciu VŽP 3 podľa Nariadenia EP a Rady EÚ 1069/2009 a Nariadenia Komisie (EÚ) č. 142/2011.		áno	áno
	Vnútorne steny z nehrdzavejúcej ocele o hrúbke:	mm	min. 3	3
	Výšku háku:	mm	1570	1570
	Dno, boky a predná stena tepelne izolovaná s hrúbkou izolácie:	mm	min. 50	50
	Vonkajšie normalizované rozmery:	m	dĺžka: 6,40m šírka: 2,50m, výška: 2,48m	dĺžka: 6,40m šírka: 2,50m, výška: 2,48m
	Vnútorne rozmery:	m	dĺžka: 6,00 m, šírka: 2,30 m, výška: 2,13 m min. 26 a max. 29	dĺžka: 6,00 m, šírka: 2,30 m, výška: 2,13 m 26
	Objem :	m ³	min. 17 000	17 000
	Vstupná hmotnosť:	kg		

Príkon oca.:	W	80	80	
Napájanie 230 V/50 Hz	-	áno	áno	
Prietok vzduchu:	m ³ /h	min. 100	120	
Priedušnosť vodných pár:	g/m ² za 24 hod	min. 4000	4200	
Priepustnosť vzduchu:	m ³ /m ² /hod	min. 0,8 a max. 8,5	4,0	
Veko utiesnené, otvárateľné nahor a pokryté protizápchovou membránou, otvárané zdvíhacom a zaistené svorkami na 3 stranách		áno	áno	
Senzor otvorenia / zatvorenia veka; tlakový snímač, sonda na meranie teploty		áno	áno	
Intervalový režim pre doby prevzdušňovania a tiež ručný režim pre spínanie ventilátorov		áno	áno	
Ventilátor: radiálny so vstupnou mriežkou.	-	áno	áno	
2 x 2 guľový ventil na vypúšťanie výluhovej vody.	-	áno	áno	
Tri línie prevzdušňovacieho potrubia z nehrdzavejúcej ocele o dĺžke 6 m každá, zväzované s podlahou.		áno	áno	
Plne funkčné ovládanie kontajnera cez Smart telefón, tablet alebo počítač súčasne.		áno	áno	
Automatizovaný proces riadenia prostredníctvom merania teploty a vyhodnocovania času zapnutia prevetrávania.		áno	áno	

	Komunikácia cez GPRS na serverovú platformu na ukládanie údajov a obrazoviek (HDMI).	áno	áno
	Ročný objem spracovaných odpadov:	tona	min. 500
	Určený do vonkajšieho prostredia	-	áno
Názov výroby a typové označenie: LUXOR - Maszyny do Odpadów/Lublin, Polska republika - KOMPOLUX® K-27			
Cena vrátane dopravy na miesto prevádzky vrátane odskúšania: Technické a záhradnícke služby mesta Michalovce, Partizánska 55, 071 01 Michalovce			
	Záručná lehota 24 mesiacov	áno	áno
	Kontajner nový, nepoužitý, bez známok poškodenia	áno	áno
	Cena vrátane dopravy a všetkých nákladov spojených s dodávkou predmetu zákazky	áno	áno
	Návod na obsluhu a údržbu kontajnera v slovenskom, alebo českom jazyku	áno	áno

V Ležany, 18.07.2022

Jerzy Pesz - splnomocnenec

TITULNÁ STRANA PREKLADU
STRONA TYTUŁOWA TŁUMACZENIA

Prekladateľ / Tłumacz: Slavomír Bachura, Mgr.
Zadávateľ / Zleceniodawca: LUXOR Maszyny do odpadów
Panasiuk Jerzy
Číslo spisu/objednávky / Sygn. akt /zamówienie:

PREKLAD číslo 101
z jazyka poľského do jazyka slovenského
TŁUMACZENIE nr 101
z języka polskiego na język słowacki

Predmet prekladu: technická charakteristika
Przedmiot tłumaczenia: karta techniczna

Počet strán prekladanej listiny / Liczba stron tłumaczonego dokumentu: 2
Počet strán preloženej listiny / Liczba stron przetłumaczonego dokumentu: 2
Počet vyhotovení / Liczba egzemplarzy: 1

Svidník, 10.05..2022

Slavomír Bachura, Mgr.
8.mája 494/20, 089 01 Svidník
bachura.slavomir@gmail.com
tel.: +421 908 971 090
www.polskyjazyk.sk

KONTENER DO STABILIZACJI BIOODPADÓW KOMPOLUX®/A (AUTONOMICZNY)



Opis techniczny:

- Wymiary: długość 6,4 m, szerokość 2,5 m (2,55 z grzechotką), wysokość 2,48 m.
- Wymiary wewnętrzne: długość: 6,0 m, szerokość: 2,3 m, wysokość: 2,13 m
- Pojemność kontenera: 26 m³, masa wejściowa 17 Mg,
- Roczna ilość odpadów 500 ton
- Moc zainstalowana: 80 W, zasilanie 230 V/50 Hz.
- Konstrukcja nośna stalowa, spawana, przystosowana do transportu i opróżniania przy użyciu pojazdu hakowego, z hakiem wykonanym wg normy DIN – 30722; wysokość haka 1570 mm,
- Wnętrze wyłożone szczelnie blachą ze stali nierdzewnej o grubości 3 mm na całej wysokości,
- Boki, dno i ściany czołowe izolowane termicznie płytą warstwową 50 mm,
- Dach otwierany w celu załadunku przy pomocy podnośnika, w pozycji zamkniętej zabezpieczony na 3 bokach klamrami z mechanizmem dociskowym, przykryty półprzepuszczalną membraną minimalizującą ilość emitowanych substancji odorowych,
 - Przepływ powietrza: 120 m³/h
 - Paro przepuszczalność pary wodnej: 4200 g/m² w 24 godziny
 - Przepuszczalność powietrza: 4,0 m³ / m² / godzinę
- Otwierana tylna kłapa do opróżniania kontenera, w pozycji zamkniętej zabezpieczona mechanizmem dociskowym,
- System napowietrzania z wentylatorem promieniowym wyposażonym w kratkę wlotową oraz 3 kanałami napowietrzającymi wzdłuż kontenera o długości 6m, wykonane z rury ze stali nierdzewnej 1,5" przymocowanej do podłogi, z dyszami skierowanymi do dołu,
- System nawadniania złoża z przyłączem,
- W dolnej części kontenera 2 zawory 2" do odprowadzania wód odciekowych,
- Wyposażenie: czujnik otwarcia / zamknięcia pokrywy dachowej, czujnik ciśnienia, sonda do pomiaru temperatury złoża,
- Zautomatyzowany proces kontroli poprzez pomiar temperatury i ocenę czasu rozpoczęcia wentylacji
- Szafa sterownicza montowana na zewnętrznej ścianie kontenera, zamykana na klucz, wyposażona w:
 - modemem z kartą SIM^(*) zapewniający dostęp do Internetu,
 - komunikacją GPRS z platformą serwerową do przechowywania danych i ekranów HDMI,
 - Sterownik z oprogramowaniem sterującym procesem napowietrzania umieszczony wraz z wentylatorem na ścianie czołowej kontenera od strony haka,
 - 4 przyciski umożliwiające obsługę w trybie ręcznym,
 - układ zasilania i sterowania pracą wentylatora układu napowietrzania,

STABILIZAČNÝ KONTAJNER NA BIO ODPAD KOMPOLUX® / A (AUTONÓMNY)



Technická charakteristika:

- Rozmery: dĺžka 6,4 m, šírka 2,5 m (2,55 s račňou), výška 2,48 m;
- Vnútorné rozmery: dĺžka 6,0 m, šírka 2,3 m, výška 2,13 m;
- Objem nádoby: 26 m³, počiatková hmotnosť 17 Mg;
- Ročný objem spracovaného odpadu: 500 ton;
- Inštalovaný výkon: 80 W, napájanie 230 V / 50 Hz;
- Ocelová nosná konštrukcia, zvaraná, vhodná na prepravu a vyprázdňovanie pomocou vozidla s hákom vyrobeným podľa DIN - 30722; výška háku 1570 mm;
- Vnútro v celej výške nepriepustne obložené stenami z nehrdzavejúcej ocele o hrúbke 3 mm;
- Boky, dno a predná stena sú tepelne izolované sendvičovým panelom hrúbky 50 mm;
- Veko otvárateľné nahor zdvihákom za účelom naloženia, v zatvorenej polohe zaistené zámkami na troch stranách, prekryté polopriepustnou membránou za účelom minimalizácie úniku zápachu;
 - Prietok vzduchu: 120 m³ / h
 - Priedušnosť vodných pár: 4200 g / m² za 24 hodín
 - Pripustnosť vzduchu: 4,0 m³ / m² za hodinu
- Zadný poklop na vyprázdnenie nádoby je v zatvorenej polohe zaistený prítlačným mechanizmom;
- Vetrací systém s radiálnym ventilátorom vybavený vstupnou mriežkou a 3 prevzdušňovacími kanálmi umiestnenými pozdĺž kontajnera s dĺžkou 6 m, vyrobenými z 1,5" rúry z nehrdzavejúcej ocele, pripevnenými k podlahe a s dýzami smerujúcimi nadol;
- Zavlažovací systém s prípojkou;
- V spodnej časti kontajnera sa nachádzajú dva 2" ventily na odvádzanie výtoky;
- Vybavenie: snímač otvorenia / zatvorenia strešného veka, snímač tlaku, sonda na meranie teploty obsahu;
- Automatizovaný proces riadenia prostredníctvom merania teploty a hodnotenia času začatia prevetrávania;
- Ovládacia skriňa namontovaná na vonkajšej stene kontajnera uzamknutá kľúčom, vybavená:
 - modemom so SIM kartou (*) zabezpečujúcim prístup k internetu;
 - GPRS komunikáciou so serverom pre ukladanie dát a monitorov HDMI;
 - ovládačom so softvérom ovládajúcim proces vetrania umiestneným spolu s ventilátorom na prednej stene kontajnera zo strany háku;
 - štyrmi tlačidlami umožňujúcimi ovládanie v manuálnom režime;
 - napájacím a riadiacim systémom ventilátora vetracieho systému;

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore **slovenský jazyk - poľský jazyk**, evidenčné číslo prekladateľa **970198**.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom **101/2022**.

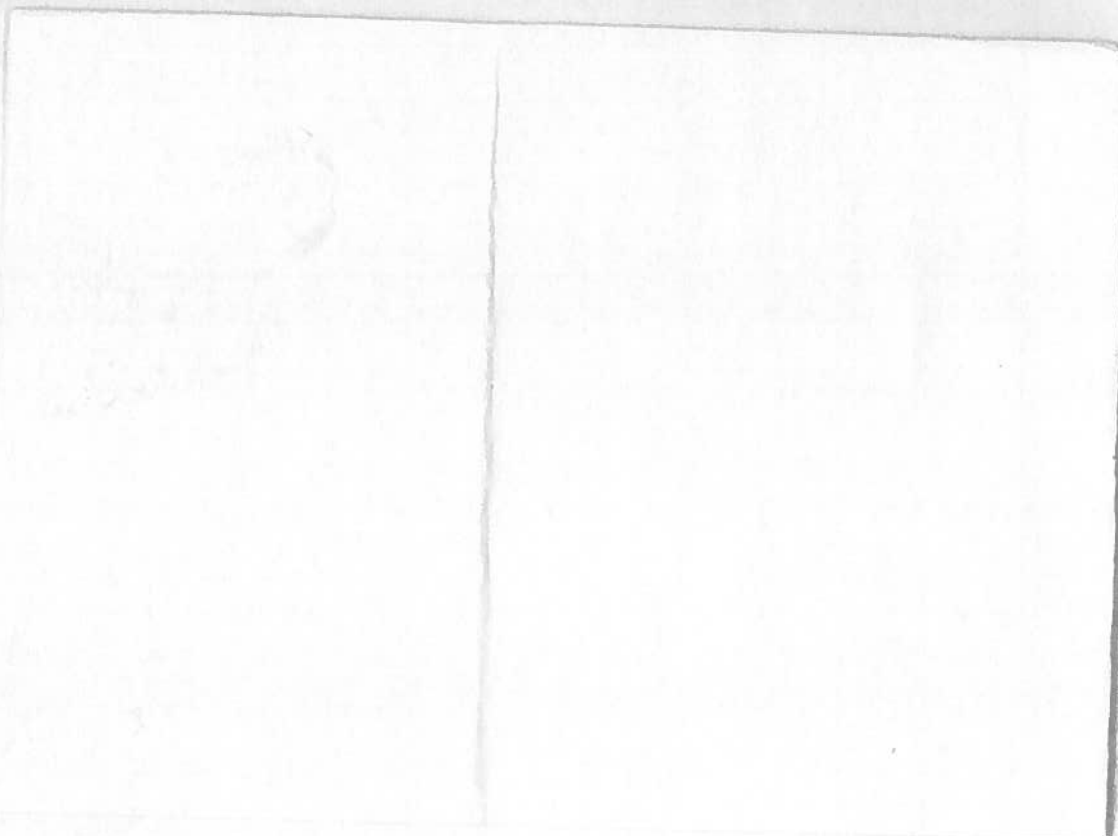
Preklad súhlasí s prekladanou listinou. Ako prekladateľ som si vedomý následkov vyhotovenia vedome nepravdivého prekladu.

KLAUZULA TŁUMACZA

Tłumaczenie sporządziłem jako tłumacz przysięgły zapisany w ewidencji biegłych, przysięgłych tłumaczy ustnych i pisemnych prowadzonej przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w kierunku **język słowacki – język polski**, nr ew. tłumacza **970198**.

Tłumaczenie zostało zapisane w repertorium tłumacza pod nr **101/2022**.

Tłumaczenie odpowiada przedstawionemu do tłumaczenia dokumentu. Jako tłumacz jestem świadom skutków celowego sporządzenia fałszywego tłumaczenia.



Prehľad a podmienky využitia subdodávateľov

Obchodné meno a sídlo uchádzača: **Biuro Usług Technicznych Krzysztof Nowicki, ul. J hr Potockiego 97, 38-423 Łęczany, Poľská republika, IČO: 370337075, DIČ DPH EU: PL 6841300293** – zapísaný do zoznamu hospodárskych subjektov vedený Úradom pre verejné obstarávanie podľa § 152 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov - **registračné číslo: 2021/9-FO-F7553** a do registra partnerov verejného sektora - **číslo vložky: 1296**

Týmto vyhlasujem, že ako uchádzač v procese zadávania podlimitnej zákazky s názvom „**Prepravné zariadenia, mechanizmy a stroje s využitím na BRKO - Časť č. 4 s názvom časti : Hygienizačný CSC kontajner – 2 ks**“, ktorú zverejnilo Mesto Michalovce, so sídlom MsÚ Námeste osloboditeľov 33, 071 01 Michalovce ako verejný obstarávateľ :

- v plnom rozsahu a bez obmedzenia súhlasím s podmienkami určenými verejným obstarávateľom v tejto súťaži
- vrátane zmluvných podmienok a nižšie uvedených podmienok využitia subdodávateľov, prehlasujem, že všetky doklady a údaje uvedené v ponuke sú pravdivé a úplné,
- pri realizácii požadovaných dodávok, služieb a prác sa budú podieľať subdodávatelia :

Prehľad subdodávateľov

Obchodné meno, adresa navrhovaného subdodávateľa, IČO, údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu : meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia a kontakt	Predmet subdodávok	podiel subdodávok v Eur s DPH
Panasiuk Jerzy LUXOR – Maszyny do Odpadów; ul. Choiny 57/211, 20-816 Lublin, Poľská republika, IČO: 430471040 ; DIČ: PL7121021708 ; IČ DPH: PL7121021708 Mgr inż. Jerzy Panasiuk, Choiny 57, 20-816 Lublin, Poľská republika 02.04.1954 ; e-mail: luxorlublin@wp.pl ; tel.mob: +48 601 959 954	Hygienizačný kontajner – 2 ks KOMPOLUX® K-27 A	109 200,00
SPOLU		109 200,00

Prehľad a podmienky využitia subdodávateľov podľa § 41 zákona č. 343/2015 Z.z.

- 1) Subdodávateľom na účely tejto zmluvy je hospodársky subjekt, ktorý uzavrie alebo uzavrel s Predávajúcim písomnú odplacnú zmluvu na plnenie určitej časti zákazky. Hospodárskym subjektom je fyzická osoba, právnická osoba alebo skupina takýchto osôb, ktorá na trh dodáva tovar, uskutočňuje stavebné práce alebo poskytuje službu. Ak ide o zákazku na uskutočnenie stavebných prác, zákazku na poskytnutie služby alebo koncesiu, údaje ohľadom zmeny subdodávok tovaru sa nevyžadujú
- 2) Úspešný uchádzač (Ďalej aj ako „Predávajúci“) je oprávnený zveriť vykonanie časti predmetu zmluvy tretej osobe (subdodávateľovi) iba v rozsahu podľa vyššie uvedeného prehľadu, pričom údaje o

všetkých známych subdodávateľoch v požadovanom rozsahu musí Predávajúci uviesť v prehľade najneskôr v čase uzatvorenia Kúpnej zmluvy. Pri výkone predmetu zmluvy prostredníctvom subdodávateľov je Predávajúci plne zodpovedný voči kupujúcemu za včasné a riadne vykonanie predmetu zmluvy, akoby ho vykonával sám.

- 3) Každý subdodávateľ musí mať oprávnenie dodávať tovar, poskytovať službu alebo uskutočňovať stavebné práce.
- 4) V prípade, ak Predávajúci zverí vykonanie časti predmetu zmluvy subdodávateľovi inému ako v uvedenom prehľade, je povinný oznámiť kupujúcemu každého takéhoto subdodávateľa desať kalendárnych dní pred začatím vykonávania časti predmetu zmluvy.
- 5) V prípade zmeny subdodávateľa musí byť nový subdodávateľ, ak sa na neho podmienky zápisu vzťahujú, zapísaný v registri partnerov verejného sektora v súlade so zákonom č. 315/2016 Z.z. o registri partnerov verejného sektora v aktuálne platnom znení a zároveň musí spĺňať podmienky, uvedené v bode 3 tejto prílohy.
- 6) Subdodávateľ môže začať vykonávanie časti predmetu zmluvy iba po písomnom odsúhlasení kupujúcim. V prípade, ak subdodávateľ začne vykonávať časť predmetu zmluvy bez súhlasu kupujúceho alebo napriek odmietnutiu subdodávateľa kupujúcim, má kupujúci právo prerušiť dodanie predmetu zmluvy bez nároku uplatnenia sankcií zo strany Predávajúceho. Predávajúci v takomto prípade nemá nárok na predĺženie času plnenia v súlade so Zmluvou, úhrady za takto vykonané plnenie.
- 7) Predávajúci je povinný oznámiť akúkoľvek zmenu údajov o subdodávateľovi, uvedených v prehľade.
- 8) V prípade porušenia ktorejkoľvek z povinností týkajúcej sa subdodávateľov alebo ich zmeny má verejný obstarávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 2000 EUR bez DPH za každé porušenie ktorejkoľvek z vyššie uvedených povinností a to aj opakovane.

Predávajúci prehlasuje, že on, jeho zamestnanci, alebo jeho subdodávatelia sú držiteľmi všetkých potrebných oprávnení a kvalifikácií požadovaných na výkon daných prác. Pri výkone predmetu zmluvy prostredníctvom subdodávateľov je Predávajúci plne zodpovedný voči kupujúcemu za včasné a riadne vykonanie predmetu zmluvy, akoby ho vykonával sám.

V Ľežany, dňa 18.07.2022

Meno splnomocenca uchádzača:

Podpis splnomocenca uchádzača:

J